

CRUZ HERNÁNDEZ, Miguel, *Tres escritos esotéricos. Avicena*. Introducción y traducción. Tecnos, Madrid, 1998, LXXXIII más 106 pp.

El autor presenta reunidos tres escritos esotéricos de Avicena que ya antes había traducido. En palabras suyas de la introducción: "Para este libro he elegido las dos risâlas antes citadas [la de Hayy ibn Yaqzân y la del pájaro o de al-Tayr] y la Qasîda fi-lnafs, que he traducido tres veces: la primera cuando redacté mi tesis doctoral, leída en 1946, y fue publicada con texto árabe en la revista poética *al-Motamid* (nº 18, Julio de 1949, pp. 6-8), desprovista de todo aparato crítico y comentario; la segunda en 1952, comentada y con las correspondientes notas en el *Boletín de la Universidad de Granada*, nº 91 (tirada aparte de 18 pp.). Ahora la reproduzco pero traducida en verso castellano; el metro kâmil lo he pasado al alejandrino español, que, por su propio tono pausado, me ha parecido un tanto semejante; y he procurado no tomarme demasiadas licencias poéticas. Como apéndice agregó el resumen del texto perdido de la *Risâla de Salâmân y Absâl* la traducción de los dos últimos capítulos del *Kitâb al-isârat wa-l-tanbihât* (que tratan de la mística y del esoterismo) y la *Autobiografía*" (p. XI).

Este es pues, el contenido de esta obra: tres breves tratados: la *Risâla de Hayy ibn Yaqzân*, la *Risâla del pájaro* y la *Qasîda del alma* más un apéndice con dos resúmenes, uno de la *Risâla* de Salâmân y Absâl y otro de los capítulos noveno y décimo del *Kitâb al-isârat wa-l-tanbihât* (*Libro de las indicaciones y advertencias*). La traducción de estos escritos está llena de numerosas notas aclaratorias del texto. Todo ello abarca 106 páginas, a las cuales preceden 71 de estudio introductorio, en que se enmarcan los escritos traducidos, y cuatro de bibliografía.

Estos escritos esotéricos son de gran importancia pues, a pesar de su brevedad, han planteado el dilema de cómo interpretar el pensamiento de Avicena. En efecto, si nos atenemos a las grandes obras del mismo, como son *Shifâ'*, *Nayât*, *Isharât* y otros, podría parecer que el verdadero pensamiento aviceniano es el aristotélico; pero, en cambio, si nos centramos en sus escritos místicos y esotéricos, cabría concluir que la auténtica intención de Avicena no era la del racionalismo peripatético sino la mística, la sabiduría oriental, el esoterismo.

Para Cruz Hernández, la verdadera preocupación de Avicena era, por un lado, el destino último del hombre, inaprensible por los métodos estrictamente racionales, y por otro, en palabras del autor del libro "La postura religiosa de Avicena pertenece a lo que pudiera llamarse religiosidad interior o meditación sapiente de la religiosidad. A mi entender, tal es la significación de la expresión final de la *Risâla al-Tayr*: «mi auxilio está en Dios; frente a los hombres, mi libertad»" (p. LXXVI).

Esta traducción, hecha con la precisión y exactitud con que Cruz Hernández nos tiene acostumbrados, es una preciosa aportación para el conocimiento del Avicena total que junto a sus obras científicas, médicas y de comentarios a Aristóteles, nos ofrece estos escritos esotéricos y místico que, junto con los anteriores, influirán tanto en el resto del pensamiento musulmán y cristiano medieval.

JOAQUÍN LOMBA

RAMÓN GUERRERO, Rafael, *Averroes. Sobre filosofía y religión. Introducción y Selección de textos*. Cuadernos de Anuario Filosófico, Universidad de Navarra, Pamplona, 1998, 140 pp.

Los Cuadernos de Anuario Filosófico se han querido sumar también a la conmemoración del octavo centenario de la muerte de Averroes, dedicando el número 8 de su sección «Serie de filosofía española» con este libro del Prof. Rafael Ramón Guerrero que con una claridad excepcional y una documentación perfecta nos expone el importante problema de las relaciones entre filosofía y religión en el Islam y más en concreto en la filosofía y en Averroes.